

Glosszárúmok és terminológia



Tämän sivun teksti on konekäännös, eikä sen laatua voida taata.

Ez a rész rövid áttekintést nyújt az európai szinten rendelkezésre álló glosszárúmokról és többnyelvű „tezaurusokról”.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z


H

Habeus Corpus -faciendum et recipiendum...

A glosszárúmok egy meghatározott szakterülethez tartozó fogalmak és meghatározásaik ábécésorrendben levő listája. Kétnyelvű glosszárúmok esetében az első nyelven szereplő fogalom meghatározása a második nyelven történik, vagy a meghatározás szinonimákra vagy majdnem-szinonimákra hivatkozással történik egy másik nyelven. A glosszárúmok úgy fogható fel, mint egy kutatási vagy intézkedési területhez tartozó fogalmak magyarázatait tartalmazó gyűjtemény. A jog területén a „gyűjtemény” kifejezés két különböző eszközre utalhat: egyrészt az egyes országokra vonatkozó fordításokkal ellátott kifejezések listájára használják; másrészt a terminológiai fogalom meghatározások felsorolásához is használatos.

Glosszárúmok

AZ IATE


Az  **IATE (InterActive Terminology for Europe)** egy többnyelvű terminológiai **adatbázis, amelyet az európai intézmények a fordításokhoz használnak.**

Részét képezi egy **keresőmotor, amelyben az Európai Unió valamennyi tevékenységi területén használatos fogalmak és kifejezések kereshetőek.** A megfelelő használatához szükség van a célnyelv meglehetősen szakmai jellegű ismeretére. Nagyon hasznos eszköz a szakfordítók számára, azonban nem felel meg teljes mértékben a nagyközönség, az igazságügyi hatóságok vagy a jogi szakmai képviselői igényeinek. Ezért a fogalmak és kifejezések fordításait maguk a fordítók írják be, hogy új referenciákat hozzanak létre vagy kiegészítsenek már létezőket. A fordítási javaslatok az Európai Unió számos, ám nem az összes hivatalos nyelvére érkeznek.

Az adatbázishoz való hozzáférés ingyenes.

Szinonimák szótára

Európai uniós szótárak

Az  **EU Vocabularies webhely** az EU intézményei és szervei által kezelt szótárakhoz, Ezek közé tartoznak az ellenőrzött szótárak, a sémák, az antológiák és adatmodellek, stb. Az uniós nyílt adatkezdemenyezés részeként az európai uniós szótárak ingyenes hozzáférést kínálnak valamennyi tartalmukhoz.

Ez a tezaurus az Európai Unió 23 hivatalos nyelvén létezik.

TÖBBNYELVŰ ÖSSZEHAONLÍTÓ JOGI SZÓTÁR (VJM)

A vjm többnyelvű terminológiai adatok gyűjteménye, amely több nemzeti jogrendszerben (24 nyelven és 30 jogrendszerben) található, és az Európai Unió Bíróságának jogász-nyelvészei által az összehasonlító jogra vonatkozóan végzett átfogó kutatás eredményeként jött létre.

A VJM terminológiai adatbeviteli nagyon részletes információkat tartalmaznak, így a fogalommeghatározásokat (az egyes jogrendszerekhez igazítva), az összehasonlító jogra vonatkozó megjegyzéseket, a jogi hivatkozásokat (jogsabályok, ítélkezési gyakorlat és a nemzeti, uniós és nemzetközi jogrendszerből származó jogtudományi szakirodalom), a fogalom különböző megjelöléseit (ugyanazon a nyelven és néha a jogrendszertől függően), a fogalom eredetének egyértelmű megjelölését (funkcionális megfelelő vagy megfogalmazás – körülírás), a figyelmeztető megjegyzéseket (jogellenes barátok, összetévesztés veszélye stb).

A VJM jelenleg mintegy 1 terminológiai bejegyzést tartalmaz: 250 a bevándorlási jog (külföldiek jogai), 450 a családjog, 420 a büntetőjog területén (a büntetőjogi bejegyzések mintegy fele felülvizsgálat alatt áll), és mintegy 280 más területen. Valamennyi adatbejegyzés elérhető az [IATE terminológiai adatbázison keresztül](#).

Ezt a szótárat bárki használhatja (polgárok, jogi szakemberek, diákok, nyelvészek, terminológusok, fordítók), aki egy koncepciót szeretne megérteni. Fordítási és szerkesztési célokra is hasznos lehet.

További információk a projektről:

- [A projekt története\(434 Kb\)](#)
- Tájékoztató [füzet Többnyelvű összehasonlító jogi szótár\(2520 Kb\)](#)
- Többnyelvű terminológiai adatbejegyzések listája: https://curia.europa.eu/trad/CJUE_multil_terms_all_languages_IATE_list.xlsx
- Fogalmak fái:
 - Családjog: [Fiziation Matrimonial law](#) Családi helyzet <https://termcoord.eu/wp-content/uploads/2017/01/droit-matrimonial.png> https://termcoord.eu/wp-content/uploads/2017/01/situationfamille_200711.jpeg

További [információkért](#) kérjük, lépjen kapcsolatba az Európai Unió Bíróságának projektért felelős csapatával.

Az oldal tartalma ezen a nyelven gépi fordítással készült. A weboldal tulajdonosa nem vállal semminemű felelősséget a gépi fordítás minőségéért.

Utolsó frissítés: 07/05/2020